

CHOIX D'OUVRAGES RÉCENTS SUR LE MONDE ARABE

LES CHANTEURS DANS L'OMBRE

Jabra Ibrahim Jabra; ill. Marcelino Truong; traduit de l'arabe par Aline Sibony-Ismail.-

Paris : Syros, 1993.- 36 p. : ill. coul.; 31 x 22 cm.- (Multicultures). ISBN 2-8673-919-4 : 120 FF.

Dans le village de Palestine où vit Salloum, personne ne mange à sa faim. Un jour, un voisin organise une très grande fête pour célébrer la guérison de son fils. Salloum et ses amis espèrent bien participer au festin, mais les cuisinières ne l'entendent pas de cette oreille. Cette très belle nouvelle traduite de l'arabe a une grande intensité dramatique. La déception des enfants n'est pas seulement due, à leur désir d'être pour une fois rassasiés. Elle naît surtout de la façon méprisante dont ils sont traités par les autres villageois occupés à festoyer. Les illustrations, nombreuses, superbes, dans des harmonies ocres, décrivent admirablement un village de Palestine. Les légendes sont des extraits du texte arabe. Une réussite : une approche différente d'un pays dont on évoque toujours la situation conflictuelle, et une très belle édition.

A partir de 10 ans **M**

LES RAMEAUX DE JÉRICHO

Ibrahim Souss; ill. Jean-Claude Denis.-

Paris : Editions DS, 1994.- [Non paginé] : ill. coul., 23 x 23 cm.- (Voyage sans amarres). ISBN 2-910046-04-4 : 170 FF

Un voyage en mots et en images. Ibrahim Souss, avant-dernier représentant de l'O.L.P. en France, donne par de courts textes très poétiques sa vision personnelle de la région de Jéricho. Jean-Claude Denis livre sa propre vision par de superbes aquarelles : visages de l'oasis, bergers des montagnes environnantes, maisons désaffectées des réfugiés, paysages du désert, palmiers de l'oasis, mur graffité sur lequel se détache le visage de Yasser Arafat...

Un livre précieux, qui dresse un portrait nuancé de Jéricho, désormais sous les feux de l'actualité et sur laquelle peu de choses ont encore été publiées.

A partir de 15 ans **M/A**

LA FILLE DE L'OGRE, CONTE DU LIBAN

Jihad Darwiche, Françoise Joire.-

TAKAM TIKOU

Paris : l'Harmattan, 1993.- 38 p. : ill.; 21 x 19 cm.- (Contes du roseau). ISBN 2-7384-2328-0 : 36 FF

Une petite fille est précipitée au fond d'un puits par sa marâtre et ses demi-soeurs. Terrorisée mais indemne, elle se cache sous un panier. Arrive un ogre terrible qui émet un pet. Au même instant, la petite, saisie par le froid, éternue à grand bruit. Persuadé qu'il a fait naître l'enfant en pétant, l'ogre la prend pour fille et la traite avec beaucoup de bonté. Tout irait pour le mieux si les méchantes soeurs ne retrouvaient sa trace... Un conte traditionnel libanais, proposé en bilingue. Le récit est enlevé, les illustrations en noir et blanc sont délicates et évocatrices. Le texte arabe est calligraphié d'une façon très lisible et peut donc être lu par des élèves.

A partir de 6 ans **B/M**

LA PRINCESSE DÉGUISÉE, CONTE DU LIBAN

Jihad Darwiche, Françoise Joire.-

Paris : l'Harmattan, 1994.- 46 p. : ill.; 21 x 19 cm.- (Contes du Roseau). ISBN 2-7384-3056-2 : 40 FF.

Pour échapper à ses persécuteurs, qui ont déjà tué ses trois enfants, une princesse coupe ses cheveux et parcourt le pays déguisée en colporteur. Comme tous ceux de sa profession, on l'invite dans toutes les demeures pour raconter les derniers événements et charmer ses auditeurs par de belles histoires. Elle tirera parti de ce privilège pour obtenir justice. Les illustrations en noir et blanc sont réussies, l'histoire est alerte. Le texte, bilingue, est accessible aux enfants qui apprennent l'arabe.

A partir de 6 ans **B/M**



COMMENT IL POUSSA UNE BOSSE AU CHAMEAU

Rudyard Kipling; trad. F. Dupuigrenet Desroussilles; ill. May Angéli.-

Paris : Le Sorbier, 1993.
29 p. : ill. coul., 25 x 17 cm.
ISBN 2-7320-333-4 : 68 FF.

A la fin du siècle dernier, Kipling créa à l'intention de ses enfants un recueil de contes - *Histoires comme ça*. Voici l'un des dix écrits qui le composent. A la manière des contes étiologiques, l'auteur livre son interprétation toute personnelle sur l'origine de la bosse du chameau, animal - révèle-t-il - primitivement d'une insondable paresse. L'humour et la fantaisie donnent à ces textes inspirés et nourris de ses expériences en Inde et de ses voyages en Afrique et au Moyen Orient, une saveur délicieuse - ici dans une traduction qui ne manque pas d'audace. Mais l'album doit tout particulièrement à une remarquable édition, centrée sur les gravures sur bois de May Angéli, dans les tons pastel déclinés sur un épais papier bis, tout autour de nuances lumineuses de l'ocre à l'or et qui peuvent évoquer l'art traditionnel. Un livre qui comble les amoureux des beaux livres et qui plaira à tous. (Dans la même collection: sept autres titres tirés d'*Histoires comme ça*).

A partir de 6 ans **M**

LE PRINCE AHMED ET LA REINE DES FÉES, UN CONTE DES MILLE ET UNE NUITS

Karlhans Frank; ill. Renate Seelig; traduit de l'allemand par François Mathieu.-

Paris : Editions du Sorbier, 1993.- 72 p. : ill. coul.; 27 x 22 cm.- ISBN 2-7320-3349-9 : 86 FF.

Ce conte est une version assez fidèle de l'histoire de Nourrenahar et de la belle Gennia. Le titre en a pourtant été modifié, de même que les noms des protagonistes. Les illustrations, très délicates, évoquent la peinture persane. Si l'on fait abstraction des 10 premières pages, cet album mérite d'être retenu. On ne peut toutefois que regretter les dix pages qui introduisent le conte, reprenant un certain nombre d'éléments de l'introduction des *Mille et Une Nuits*, sans en respecter l'esprit : dans cette version, la haine du Sultan Schahriar à l'égard des femmes est expliquée par un récit alambiqué et peu convaincant.

A partir de 8 ans **M/A**

Georges Tate.-

Paris : Gallimard, 1993.- 192
p. : ill. coul. ; 13 x 18 cm.-
(Découvertes Gallimard) .
ISBN 2-07-053176-7 : 87 FF.

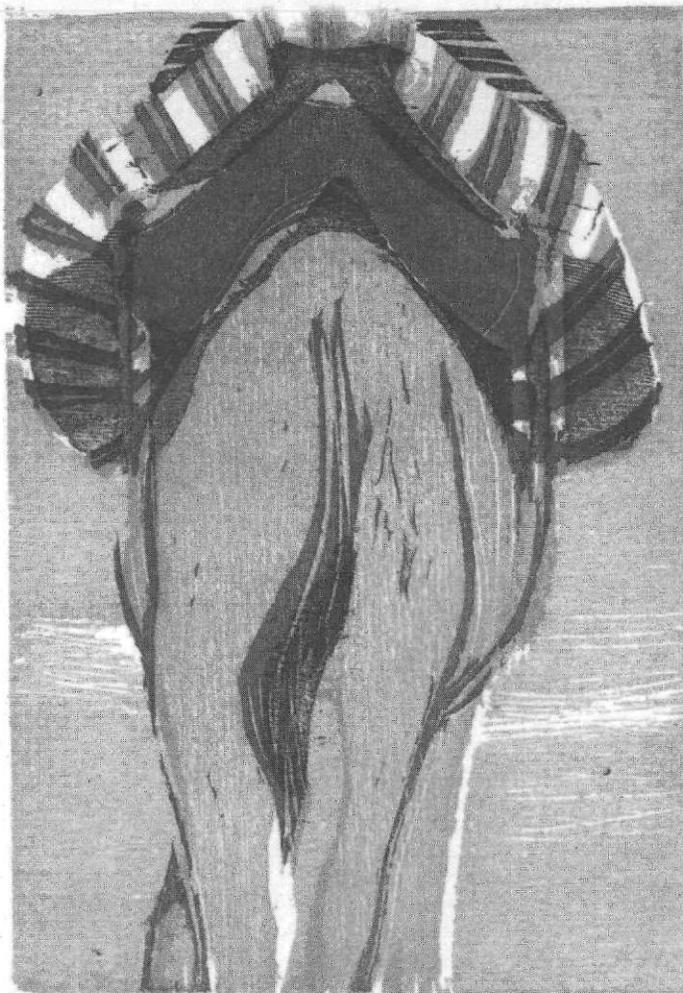
Avec le luxe iconographique qui caractérise la collection «Découvertes Gallimard», *L'Orient des croisades* s'efforce de présenter deux siècles de conflits tant du point de vue des orientaux que de celui des occidentaux. Ce documentaire, bien construit, est complété par des récits de chroniqueurs et autres documents. Intéressant et dense, ce livre n'est évidemment pas exhaustif ; son

originalité réside sans doute dans l'abondance et la qualité des documents iconographiques qu'il présente.

A partir de 12 ans

M/A

Rédaction et sélection : Isabelle Plet, avec la collaboration de Marie Laurentin et Viviana Quiñones.



Comment il poussa une bosse au chameau, ill. M. Angéli